

沿着陌生的道路

一位苏联驻中国军事顾问的笔记

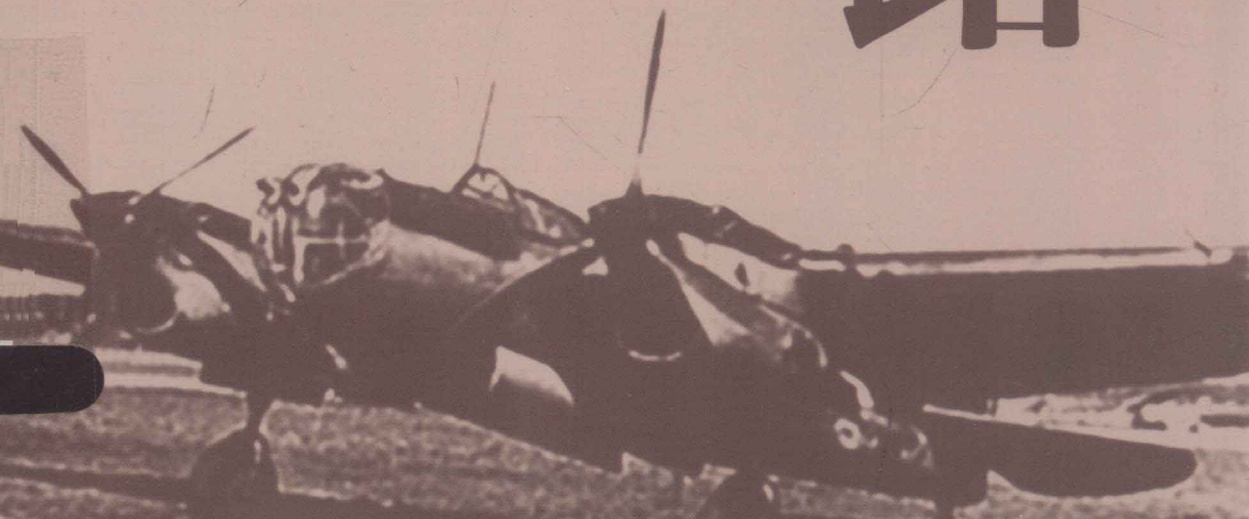
YANZHEMOSHENGDEDAOLU

1938—1939

蒋介石接见
军事顾问：义务和职责
统一战线是怎样形成的
国民革命军的工兵
会是远东的凡尔登吗
在战利品展览会上
在第九、第三战区
姑塘—九江战役
江北战斗
大本营放弃武汉
在四川训练后备力量
襄阳—南阳战役
南岳会议
总顾问司令部建议进攻

解
放
军
出
版
社

【苏】A. A. 卡利亚金◎著 赖铭传◎译



沿着陌生的道路

一位苏联驻中国军事顾问的笔记（1938—1939 年）

（苏）A. Я. 卡利亚金 著

赖铭传 译



图书在版编目 (CIP) 数据

沿着陌生的道路：一位苏联驻中国军事顾问的笔记
(1938—1939 年) / (俄罗斯) 卡利亚金著；赖铭传译.

—北京：解放军出版社，2013. 1

ISBN 978 - 7 - 5065 - 6516 - 5

I. ①沿… II. ①卡… ②赖… III. ①回忆录—俄罗斯—现代
IV. ①I512. 55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 317220 号

А. Я. Калягин

По незнакомым дорогам

Записки военного советника в Китае

据“科学”出版社 1979 年版译出

书 名：沿着陌生的道路——一位苏联驻中国军事顾问的笔记 (1938—1939 年)

作 者：(苏) А. Я. 卡利亚金

译 者：赖铭传

责任编辑：郭 莹

装帧设计：张禹宾

出版发行：解放军出版社

社 址：北京市西城区地安门西大街 40 号

邮政编码：100035

电 话：66531659 (发行部) 66518351 (编辑部)

E-mail: enyacco@ sina. com

经 销：全国新华书店

印 刷：第二炮兵政治部印刷厂

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数：340 千字

印 张：25

版 次：2013 年 1 月第 1 版

印 次：2013 年 1 月北京第 1 次印刷

书 号：ISBN 978 - 7 - 5065 - 6516 - 5

定 价：39.00 元

(如有印刷、装订错误，请寄本社发行部调换)



本书作者 А. Я. 卡利亚金将军



М. И. 德拉特文



А. И. 切列帕诺夫



К. М. 卡恰诺夫



А. С. 帕纽什金



П. В. 雷恰戈夫



П. Ф. 日加列夫



Г. И. 索尔



А. М. 伊利亚绍夫



Р. И. 帕宁



А. В. 瓦西里耶夫



З. А. 希洛夫



И. П. 阿尔费罗夫



Т. Т. 赫留金



Ф. П. 波雷宁



在中国作战的苏联И-15歼击机



苏军顾问И. И. 别洛夫在指导中国坦克兵



在中国作战的苏联快速轰炸机



参加过中国民族解放战争的苏军老战士

——作者简介——

А. Я. 卡利亚金，苏军中将。生于1900年3月18日。1918年参加红军。俄国国内战争结束后，从工兵营长当到西伯利亚军区工程兵主任。1938年奉命到中国国民革命军担任军事顾问。1939年底回国，不久被任命为阿尔汉格尔斯克工程兵学校校长。苏联卫国战争爆发后，担任布良斯克方面军工程兵主任，1942



年底起任苏联红军工程兵部部长，直接参与最高统帅部制定解放乌克兰、白俄罗斯和实施维斯瓦河—奥得河战役、柏林战役的计划。战争结束后，历任驻德苏军集群副司令、苏联防空兵副司令。1961年退休后长期在苏中友好协会工作。2000年8月2日去世，享年100岁。

——译者的话——

《沿着陌生的道路》是苏军中将 А. Я. 卡利亚金于 1969 年写的一部回忆录，于 1979 年再版。这部回忆录实际上是崔可夫所著《在中国的使命》的“前部”。正因如此，作者在全书末尾指出：“至于 1940 年后的战事如何发展，1940 年 12 月到达中国的顾问们，其中包括总顾问、现在的苏联元帅 В. И. 崔可夫将会在自己的回忆录中叙述。”

作者卡利亚金 1900 年 3 月 18 日生于俄国萨拉省一个农民家庭。1918 年参加红军。俄国国内战争结束后，从工兵营长当到西伯利亚军区工程兵主任。1938 年奉命到中国国民革命军担任军事顾问。1939 年底回国，不久被任命为阿尔汉格尔斯克工程兵学校校长。苏联卫国战争爆发后，担任布良斯克方面军工程兵主任，1942 年底起任苏联红军工程兵部部长，直接参与最高统帅部制定解放乌克兰、白俄罗斯和实施维斯瓦

河-奥得河战役、柏林战役的计划。战争结束后，历任驻德苏军集群副司令、苏联防空兵副司令。1961年退休。随后长期在苏中友好协会工作。2000年8月2日去世，享年100岁。

《沿着陌生的道路》包含大量有关中国抗日战争的珍贵历史资料。作者根据亲身经历，用很多篇幅叙述了1938年至1939年亲眼看到或亲自参加的一些重要战役的准备和实施过程、蒋介石和国民党高级将领的活动，并就一系列政治、军事、经济问题提出了自己的看法。

该书有以下主要特点：第一，满腔热情地讴歌了中国军民抗击日本侵略者的英勇事迹，真实反映了苏联专家和志愿飞行员积极支援中国抗日战争的活动。第二，比较公正地反映了国共两党的合作和斗争。第三，客观评述了蒋介石大本营战略思想保守，作战理论滞后，部分战役指挥失当及国民党中央军与军阀部队将领勾心斗角，互不协同，为保存实力消极避战，甚至违抗命令贻误战机等情况。第四，对中国当时的政治和军事形势、中国战争初期失利的原因、具体战役战斗准备与实施等进行了很有见地的分析。

还值得指出的是，作者在写本书时所处的大环境下，没有像当时许多苏联作者一样，迎合政治需要，对中国共产党及其领导人进行不符合事实的攻击，而是相反，对中国共产党的政策及其对建立抗日民族统一战线的贡献，对八路军、新四军的积极抗战，作了充分肯定和赞扬。这在当时是很难得的。

该书也存在一些缺点。例如，受作者掌握的资料局限，对中国军队的编制体制、隶属关系和某些战事进程的叙述不够准确；又因受当时翻译人员方言的影响或以讹传讹的缘故，对中国人姓名和中国地名的书写有一半以上不规范（如对徐永昌、徐培根、薛岳、于学忠等著名人士姓名的书写用汉语拼音表示分别变成：Xu Yucheng、Xu Peicheng、Xie Yao、Yu xiezong，相差很大）。

总而言之，作者以一个曾亲身参加中国抗日战争的外国专家

从独特视觉进行的叙述，即便有不够准确或值得商榷之处，对我国读者全面了解当时中国抗日战争形势，特别是国民党军队的武器装备、官兵素质、作战能力和具体作战情况，以及苏联顾问和志愿者支援中国抗日战争的活动，都具有较大的参考价值。

翻译本书的过程，实际上是学习和进一步了解抗日战争初期历史的过程。该书涉及大量历史事件，要求翻译者具备多领域的知识。特别是按苏联人的理解翻译成俄文的各种组织名称，错写的人名、地名及虽未错写但并非众所周知者，要恢复成原有中文名称难度极大。为此，译者查阅了大量资料。对于不准确叙述或有些读者可能不很熟悉的内容，在对资料进行研究、对比、甄别的基础上，加了注释。对于有关苏联领导人和主要专家，一般都通过注释进行了介绍。似乎可以有把握地说，上述问题绝大部分已经圆满解决。但肯定有解决不甚妥当处，请读者批评指正。

赖铭传

2012年10月16日

于北京红山口

目 录

Contents



译者的话	1
第一章 心灵呼唤	1
1. 服役西伯利亚	1
2. 踏上友谊之路	16
3. 分析形势	28
4. 蒋介石接见	40
5. 军事顾问：义务和职责	51
第二章 军事顾问见闻	63
1. 虚幻的统一	63
2. 苏联技术装备显神威	79
3. 军队指挥机构与编制	98
4. 统一战线是怎样形成的	109
5. 薄弱的经济基础	126
第三章 新使命的起点	133
1. 国民革命军的工兵	133

2. 会是远东凡尔登吗?	151
3. 在战利品展览会上	162
4. 在第九、第三战区	172
第四章 武汉会战	198
1. 计划与现实	198
2. 姑塘——九江战役	214
3. 江北战斗	233
4. 大本营放弃武汉	247
5. 南岳会议——“抗战到底”	259
6. 在第四战区	273
第五章 国民党要“巩固”后方	284
1. 在四川训练后备力量	284
2. 襄阳——南阳战役（1939年5月）	301
3. 总顾问司令部建议进攻	321
4. 在第一、第八、第十战区	336
5. 大本营寻找出路	353
第六章 矛盾逐步增大	365
1. 危机产生原因	365
2. 封锁陕甘宁边区	370
3. “百团大战”	377
编后记	382

——第一章 心灵呼唤——

1. 服役西伯利亚

1938年3月。我临时代理西伯利亚军区工程兵主任职务，住在新西伯利亚。工作很多。国防人民委员^①要求不分春夏秋冬在野外进行军队的一切战斗训练。

当时，我们军区是全苏联冰雪最多的地区。那里如同老住户所说，一年九个月是冬季、三个月是冷天。因此，这一要求对我们来说非同小可。我们要在冰天雪地的战区条件下训练行军、防御、进攻，而且一定要让军队在野外宿营。那时这是不平常的要求，年轻的指挥员感到莫名其妙：和平时期，还是冬天，要在野外宿营？这是为什么？

^① 即后来的国防部长。苏联（俄国）在1917年至1946年在政府内设人民委员部，其首长为人民委员。国家最高行政机关（政府）为人民委员会。1946年3月，各人民委员部统改为部。

而那年冬天雪还特别大。风刮起的雪堆有两层楼高。有些村庄完全被雪掩埋了。

军区工程兵部为便于武器装备和车辆机动，想方设法研制各种各样的设备。紧急设计了各种窝棚、土帐篷、雪洞，研究了军用帐篷的取暖方法。军区工程兵营进行的试验提供了很多经验。后来，特别是我有幸当上布良斯克方面军工程兵主任的值得记忆的1941年冬季，我经常怀着感激的心情想起这些试验。

3月底，军区准备在克拉斯诺亚尔斯克地区举行演习。各参演和保障部队指挥员被集中到军区司令部开会。会后，阿钦工兵营营长尼古拉·费奥多罗维奇·斯柳宁^①走到我跟前，突然问：

“能不能申请去西班牙或中国走一趟？”

斯柳宁是一个不知疲倦的合理化建议者和发明家，是军区最好的工兵部队长之一。我当然舍不得失去这样的专家，便回答：

“现在形势极其复杂。我们处于战争边缘，因此我们要更加重视自己部队的战斗训练。”

读者也许记得，1938年发生了很多重要国际事件。英法集团奉行的对侵略者实行绥靖的政策结出了恶果：法西斯分子积聚了足够的实力。希特勒完成了“合并”——占领了奥地利并把矛头指向捷克斯洛伐克，而那里……我们很熟悉德国军国主义分子自古沿袭的“东进”政策（“Drang nach Osten”）。

我不知道尼古拉·费奥多罗维奇^②是否正确理解了我的意思，

① 俄罗斯人的姓名由三部分组成：名、父称、姓，顺序一般照此排列，如同这位营长。但在正式文件中或需要列举多人姓名及突出姓氏时，一般将姓放到最前面。为了简便，名和父称常用第一个字母表示，如这位营长可用Н. Ф. 斯柳宁表示，很多情况下尤其是不须特别表示尊重时，省略父称的第一个字母，用Н. 斯柳宁表示（不省略时称为尼古拉·斯柳宁）。——译者注

② 对斯柳宁的尊称。俄罗斯人称呼对方或第三方的方式，视彼此关系和场合而定。对年长者、上级和不熟悉的人用尊称，即名加上父称；对非长辈亲人、朋友、熟人只叫名，大多数情况下叫由名演化来的小名或爱称，以示亲切；也可只称呼姓，有时还可只称呼父称。自称时类似。——译者注

但我意识到他不高兴地离开了。老实说，我同情他，因为我也有同样的“心病”。我两年前毕业于军事工程学院，脑子里有过各种各样的计划和理想。学院的所有学员都充满了强烈的国际主义精神，渴望去帮助为自己的自由和独立而斗争的民族。当时威廉·皮克^①、帕尔米罗·陶里亚蒂^②和其他共产国际活动家不止一次为学员们做过鼓舞人心的报告，他们的报告对此起了不小的作用。

简短点说，尼古拉·费奥多罗维奇表达的意思感染了我，而且我没有思考多长时间，就给莫斯科的指挥人员部写了一封信，请求派我去西班牙或中国。我在等待上级决定期间前往克拉斯诺亚尔斯克参加军区演习。一星期的演习很快就过去了。接着我坐上了开往新西伯利亚的火车。我从车窗里眺望白雪皑皑的西伯利亚原野，想着是否可能派我去。最后我得出结论：军区司令员安东纽克^③不会放我。我带着这种失望情绪回到家中。

第二天早上，我在司令部查阅邮件，发现文件中有一份国防

① 威廉·皮克（Wilhelm Pieck）（1876—1960），共产国际主要领导人之一，德国共产党人。1895年参加德国社会民主党，1918年当选为新成立的德国共产党中央委员。1928年当选为共产国际执委会委员，1931年后任执委会主席团委员和书记处成员。1933年前往莫斯科。1945年5月返回德国。1946年任德国统一社会党两主席之一。1949年起任德意志民主共和国总统。——译者注

② 帕尔米罗·陶里亚蒂（Palmiro Togliatti，化名埃尔科利）（1893—1964），共产国际主要领导人之一，意大利共产党人。1914年加入意大利社会党。1922年任新建的意大利共产党中央委员，1926年起任该党总书记。1924年起任共产国际执委会委员、主席团委员。1926年起任书记处书记。1940—1944住在苏联。1944—1946年曾参加意大利政府，先后任部长和副总理。1948年起任意共议会党团主席。——译者注

③ M. A. 安东纽克（1895—1961），苏军中将（1940）。1917年毕业于沙俄准尉学校，1918年加入红军和俄共（布）。国内战争初期任初级军官，随后历任团长、旅长、师长、伏龙芝军事学院教员。1931年2月起任军长兼政委，1937年6月任西伯利亚军区司令员。1938年6月因受牵连被解除职务和逮捕。但不久获释，改任伏龙芝军事学院教员等职。卫国战争中先后任集团军司令员、方面军副司令员。战后曾任军区副司令员。1947年退休。——译者注

人民委员关于任命彼得·帕夫洛维奇·帕夫洛夫（潘切夫斯基）为军区工程兵主任的命令摘录。这使我非常高兴。帕夫洛夫是我的老同学。我们在军事工程学院同班学习了五年半。我知道他去过西班牙，不久前才回国。我相信我会在他那里得到同情和充分的理解。

П. П. 帕夫洛夫是保加利亚侨民，1923 年参加过保加利亚九月事件。伟大卫国战争中在苏军英勇作战，曾任集团军工程兵主任和工程兵旅旅长。1945 年 5 月我在维也纳遇见过他。当时帕夫洛夫指挥一个工程兵旅，为奥地利首都排雷。他高兴地领我们参观名胜古迹：中世纪奥古斯丁僧团的圣斯特凡大教堂，一座座富丽堂皇的巴洛克式宫殿，议会大厦，普拉特岛上的公园。

“我差不多在四分之一世纪之前就坐过这些摇篮了。”他指着旋转木马的巨大转轮说。

战后，帕夫洛夫回到了保加利亚，并长期担任国防部长。现在他是大将，两次获得保加利亚人民共和国英雄称号。作为真正的国际主义者，他直到今天也没有与自己的战友——他在伟大卫国战争末期指挥过的原强击工程兵第 12 旅的官兵中断联系。

彼得·帕夫洛维奇很快就到了新西伯利亚。我们在火车站像兄弟一样亲吻。第二天，我向他移交工作后，开始履行他的副手职责。

把部队拉到营地的期限已经接近。我加紧制订工程兵部队夏训计划。有一天，彼得·帕夫洛维奇看完材料后，说：

“好，你放下工作，5 月份去休假吧。”

休假并去疗养的建议是很诱人的。不过，这一年我未能去观赏基斯洛沃茨克^①的美景和进行纳尔赞矿泉水浴疗。

5 月初来了一封电报，要我去指挥人员部第一局。十分巧合的是，军区司令员马克西姆·安东诺维奇·安东纽克恰在此时奉召去

^① 今俄罗斯斯塔夫罗波尔地区著名的疗养城。位于大高加索山北坡，海拔 720—1060 米，以盛产可治病的纳尔赞矿泉水驰名。——译者注